

## RELACIONES INTERNAS DE LAS LENGUAS DE LA FAMILIA ZAPOTECO-CHATINO

JUAN JOSÉ RENDÓN M.

Tradicionalmente se ha pensado que las lenguas que pertenecen a esta familia son únicamente dos: el chatino y el zapoteco, pero una observación más concienzuda nos permite decir que las variantes locales o dialectos del zapoteco constituyen verdaderas lenguas diferentes, casi tanto como lo son las lenguas romances. Tal afirmación se desprende como la principal conclusión de este trabajo y su fácil comprobación consiste en ver que los hablantes de las variantes extremas del zapoteco se entienden con gran dificultad o no se entienden totalmente entre sí.

El presente estudio está basado en la identificación de palabras que tienen un origen común; las cuales, por su proporción con las que no son del mismo origen, determinan estadísticamente la diferencia que hay entre cada par de lenguas. La unidad de medición se denomina "siglo divergencia" y equivale aproximadamente a la disparidad que se forma en un siglo en condiciones de separación total, o sea cuando no hay contacto entre las dos comunidades.

Las identificaciones se han hecho sobre la base de comparar vocabularios iguales de cien palabras. En este caso se utilizaron ocho vocabularios zapotecos y uno chatino. Los primeros corresponden a los siguientes lugares del estado de Oaxaca: Atepec, en la Sierra de Juárez; Yatzachi y Comaltepec al Este de la misma sierra; Miahuatlán y Loxicha, cerca de la Costa Sur; Tejalapan y Mitla en los valles centrales y Juchitán en el Istmo de Tehuantepec. En algunos de los vocabularios no fue posible completar las cien palabras, como en el caso de Comaltepec cuyo número es inferior a setenta.

En la tabla adjunta se presenta el total de divergencias entre todos los vocabularios comparados. En el mapa muestra-

mos la localización de los sitios mencionados y la zona donde se habla el chatino, indicándose las principales diferencias en siglos divergencia.

De acuerdo con las diferencias encontradas podemos hacer cuatro subdivisiones importantes:

I. El grupo que abarca las lenguas de Mitla, Juchitán y Tejalapan; cuyas divergencias internas van de 6.5 a 8.5 siglos.

II. Las lenguas de Loxicha y Miahuatlán que están separadas entre sí por 7 siglos divergencia.

III. Las lenguas del Norte: Atepec, Comaltepec y Yatzachi, las que difieren en 9.5 a 12 siglos divergencia.

IV. El chatino, separado de las otras por 19 o más siglos. Son notables, tres principales discrepancias, entre las distancias geográficas y las divergencias lingüísticas.

1. El Chatino, que está casi en contacto con los dialectos costeños muestra una divergencia lingüística relativamente grande respecto a ellos; sin embargo, es menor que la que guarda con los otros.

2. La lengua de Comaltepec se asemeja más a la de Atepec que a la de Yatzachi, a pesar de que este lugar está más cercano geográficamente al primero.

3. El dialecto juchiteco que está a una gran distancia geográfica de Mitla guarda con este sitio una separación lingüística menor que la que hay entre Mitla y Tejalapan.

Estas contradicciones sugieren las siguientes inferencias históricas:

1ª. El chatino se separó de la lengua zapoteca hace unos dos mil años, quedando relativamente aislado del resto de la familia.

La actual cercanía geográfica con Loxicha y Miahuatlán ha mantenido una distancia lingüística menor y probablemente sea el resultado de un movimiento de los chatinos de otro sitio más al norte o al oeste hacia el lugar que hoy ocupan.

2ª. Los hablantes de Comaltepec pudieron haber ocupado en el pasado una posición geográfica intermedia entre Atepec y Tejalapan. Esta inferencia se ve reforzada por el hecho fonológico de que, de modo paralelo a los otros dialectos del norte, en Comaltepec se conservan las vocales finales, excepto tras *n*, lo que sucede igual en Tejalapan.



